

RECORRIDO POR LAS PRESENTACIONES DE "SE LO DIJE A LA NOCHE"

año 2011

libro y dvd publicado por



**EDICIONES BETA
III MILENIO, S.L.**

Avda. Ramón y Cajal, 35. 48014 Bilbao
Tel/Fax 94 476 11 55

<http://www.edicionesbeta.com>

Desde que se ha publicado el proyecto poético-musical ibérico "Se lo dije a la noche" varias han sido las presentaciones realizadas. Antes de la cita burgalesa, apenas recién sacado el poemario/dvd del horno de Ediciones Beta III Milenio, como quien dice, llegó a tiempo para acudir a la XXXV Feria del Libro de Burgos, donde tuve el gusto de estar firmando ejemplares el 5 de junio, compartiendo stand con otros poetas burgaleses. "Se lo dije a la noche" fue de los libros más vendidos, no solo a lo largo de ese día sino también durante toda la feria, logrando ser una de las obras destacadas, según publicó días después la prensa burgalesa que recogió declaraciones de Pilar Pérez Canales, Presidenta de la Asociación de Libreros de Burgos. El mérito y los logros son pues de TODOS, de las más de 200 personas, instituciones y asociaciones que han colaborado en este proyecto ibérico.

Feria del Libro de Burgos 2011



Video promoción "Se lo dije a la noche" en Youtube, fragmentos de las 30 canciones incluidas en su dvd. **¡PÁSALO!**

-poemario traducido a todas las lenguas ibéricas-



Domingo 5 de junio
RECINTO PERIAL
Presentación en la feria de los poetas burgaleses:
Juan Carlos García Hoyuelos, autor de "Se lo dije a la noche"; Miguel López del Bosque, autor de "Reconstrucción lacustre"; Adrián Palacios, autor de "Toma mi mano"; Beatriz Soto González, autora de "Inocencia desde la ventana"; Félix Alonso Camarero, autor de "Un desierto oscuro".
12:00 h. Taller familiar "Hacer familiares en familia". Organiza Silex Arte y Biblioteca y el Museo del Libro.
18:30 h. Maratón literario "Comercio justo" organizado por la Comisión de Specialización del Ayuntamiento de Burgos.
21:00 h. Cierre.

publica "Ediciones Beta III Milenio"



www.edicionesbeta.com



estará firmando en la Feria del Libro

el 5 de junio

de 11:30 a 14:00 y de 18:00 a 21:00

Paseo del Espolón

¡Había la poesía, crece en este libro la conciencia y la verdad invisible de su canto. Es la voz de los que saben que la belleza es también un acto de resistencia civil a los males de su época. Es la asamblea de voces y palabras, de los sueños que pendientes de ser soñados abren ahora su posibilidad de ser el eco de otra noche, la multitud de cuanto enciende la música de las estrellas para que sea oído el mandato de alguna misteriosa y necesaria luz. Este libro es la necesaria e irreducible esperanza del amor a la vida.

Juan Carlos Mestre
(Premio Nacional de Poesía 2009)

"SE LO DIJE A LA NOCHE", proyecto poético-lingüístico ibérico

participación en la XXXV Feria de Burgos



magnífica acogida del poemario-dvd “Se lo dije a la noche” en Burgos



Momentos de gloria y días de papel

Las novedades se multiplican durante la Feria del Libro y estos días los focos alumbran a Esther Ortega, Juan Carlos García y Antolín Iglesias

Sab, 04/06/2011

Un guiño a la riqueza lingüística ibérica

Se lo dije a la noche (Ediciones Beta) es un poemario romántico y sensual, donde el erotismo surge con frecuencia para hablar de la relación de dos personas unidas sentimentalmente, incapaces de separarse definitivamente, aunque llevan vidas distintas. Insinuaciones, contactos esporádicos, distancias, citas furtivas y despedidas que no llegan a ser trufan los versos del nuevo poemario de Juan Carlos García Hoyuelos.

Este tótum revolútum ordenado acabó por convertirse en un proyecto poético-filológico. Palabras utilizadas por el propio autor para definir esta obra con la que García Hoyuelos quiere demostrar la riqueza lingüística de la península, pero también «alejarse del mundo político, que es el que ha contaminado este ámbito y ha enfrentado a unos y otros, cuando en realidad la gente convive con estos idiomas y no siente repulsa hacia el castellano como se ha querido hacer creer».

Internet ha tornado en el mejor vehículo para acortar distancias y dar vida a este proyecto del que mañana firma ejemplares en la Feria del Libro y que se pondrá de largo el 18 de junio en la capital burgalesa para después iniciar una gira por diversas ciudades de la piel de toro.

Y es que de todas ellas tiene un trocito este poemario que se puede leer, y escuchar, en castellano, euskera, portugués, catalán, gallego, asturleonés, valenciano, aragonés, occitano aranés, murciano, ladino (sefardí), inglés y romanés.

Desde que empezó a ser, justo después de la aparición de la anterior obra, Desde mi otro lado, ingente ha sido el trabajo realizado y numerosa la lista de personas que han colaborado de forma altruista en su confección, entre ellos algunos burgaleses, como los escritores Juan Manuel Prado Antúnez y Óscar Esquivias o la cantautora Gemma Sanz.



Los libreros, satisfechos con la afluencia de visitantes y con las ventas de la XXXV edición

DB / BURGOS

Los libros infantiles han sido los reyes de la XXXV Feria del Libro de Burgos, clausurada el pasado domingo y marcada por un alto número de visitantes y unas ventas aceptables. Expuesta siempre a los rigores de una climatología volandera que en varias jornadas restó protagonismo a esta edición, la cita de este año con los libros ha arrojado un saldo positivo. Pilar Pérez-Canales, presidenta de la Asociación

de Libreros de Burgos, se mostró ayer satisfecha. «Ha habido muchos visitantes, que es lo más importante, porque la feria está pensada para que la visiten quienes habitualmente no frecuentan librerías. Pero también ha habido ventas, más o menos como el año pasado, por lo que no ha habido un gran bajón», señaló.

Además de los libros infantiles, algunos títulos han tenido especial protagonismo. Se ha llevado la pal-

ma la obra *Si tú me dices ven lo dejo todo... pero dime ven*, de Albert Espinosa; también *Aguirre, el Magnífico*, de Manuel Vicent, uno de los invitados de lujo en la feria de este año, está entre los más vendidos; *Los enamoramientos*, de Javier Marías, ha sido igualmente de los más solicitados por los lectores que se acercaron a las casetas; *Una diosa para el Rey*, de Mari Pau Domínguez, que narra la historia de Isabel de Osorio, amante de Felipe II, tam-

bién ha sido muy reclamado. Canales hizo hincapié en el éxito de los escritores invitados (Vicent, Mendi-cutti, Freire, Concostrina etc.), en la importancia de las actividades para los más pequeños y en la presencia de los autores burgaleses, que han tenido el reconocimiento de sus paisanos. *Borrón de tinta* (Pérez Barredo) o *El día que Burgos gritó libertad* (Ortega y De la Sierra) o *Se lo dije a la noche* (García Hoyuelos), entre otros, se han vendido mucho.

el poemario-dvd “Se lo dije a la noche” fue uno de los libros destacado en la Feria de Burgos

PRESENTACIONES

La primera presentación tuvo lugar en **Burgos**, fue el **18 de junio** en la “**Sala Polisón**” del **Teatro Principal** de Burgos. Entre los ponentes, además del autor, participaron **Susana Fumis** (rapsoda hispano-argentina y recitadora oficial de “Se lo dije a la noche”), **Carlos Muñoz Nieto** (rapsoda que recitó la poesía “Amor de légamo” en romaní, lengua de los gitanos, cuya traducción en esa lengua sería: “Kamipen Kotar-i Čik”, y nos ilustró sobre la expansión y posterior declive de su lengua), **Raquel Lanseros** (una de las mejores poetisas del momento), **German A. Navarro B.** (músico y técnico de sonido del dvd que acompaña al libro), **Gemma Sanz** (cantautora burgalesa que nos deleitó en directo “Despacio, muy despacio” y “Dímelo tú”, poesías que meses atrás versionó a temas musicales para incluirlas en el dvd), **Joan Ignaci Serrano i Sánchez** (en representación de la Secció de Llengua i Lliteratura Valencianes de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana), **Alicia Valmaseda Merino Merino -Xana-** (coordinadora de ComunidadLeonesa.ES, cuya intervención estuvo relacionada con la lengua leonesa, además de recitarnos dos poemas del libro traducidos a ese idioma) y **Beatriz Saro González** (poeta de Santander).

En los días siguientes a la presentación fui entrevistado por RTCyL8 (televisión autonómica, emisión local) y Radio Evolución de Burgos.



TVCyL8



SE LO DIJE A LA NOCHE

69 poesías, incluye dvd con 30 canciones y 151 recitaciones

Juan Carlos García Hoyuelos



ÉXITO en la Feria del Libro de Burgos 2011



SE PRESENTA EN BURGOS
EL SÁBADO **18 DE JUNIO**
SALA POLISÓN, TEATRO PRINCIPAL
Paseo del Espolón s/n (1ª planta)
19:00 horas

intervienen

ponencias
recitaciones
canciones
vídeos



- * Susana Fumis, rapsoda hispano-argentina
- * Juan Carlos García Hoyuelos (autor)
- * Raquel Lanseros, poeta andaluza-leonesa
- * Carlos Muñoz Nieto, rapsoda en romanés
- * Germán A. Navarro B., músico y técnico sonido dvd
- * Gemma Sanz, cantautora burgalesa
- * Beatriz Saro González, poeta de Santander
- * Joan Ignaci Serrano i Sánchez
(de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana)
- * Alicia Valmaseda Merino, Xana
(coordinadora ComunidadLeonesa.ES)

eSefarad

Notícias de Mundo Sefaradí

18/06/2011 - Presentación poemaro ibérico "Se lo dije a la noche" en

Burgos: El 18 de junio, a las 19:00 horas, se presentara el libro/dvd "Se lo dije a la noche" en la Sala Polisón del Teatro Principal de Burgos, sito en el Paseo del Espolón s/n (1ª planta)



Comunidad Leonesa.ES

(Coordinadora de Organizaciones, Asociaciones y Colectivos)



Presentación de Libro: "Se lo dije a la noche"

El próximo **sábado, 18 de Junio**, en la **Sala Polisón del Teatro Principal** de la ciudad de **Burgos** (Paseo del Espolón, s/nº, 1ª planta), a las **19,00 horas**, tendrá lugar la presentación del libro "Se lo dije a la noche" del que es autor el poeta castellano, Juan Carlos García Hoyuelos.



Presentación de Llibru: Díxiyelu a la nueite (Se lo dije a la noche)

El prósimu **sábadu, Xunu y 18**, na **Sala Polisón del Teatro Principal** de la ciudá de **Burgos** (Paseu l'Espolón, s/nº, 1ª planta), a las **19,00 horas**, sedrá la presentación del llibru "Se lo dije a la noche" del mieu collaciú Juan Carlos García Hoyuelos, poeta castiellanu vieyu.

269.- PRESENTACIÓN EN BURGOS Y FERIA DEL LIBRO DE SANTURTZI

Ediciones Beta les invita a la presentación del primer poemario con traducciones a todas las lenguas ibéricas. Se trata del libro más dvd “Se lo dije a la noche” de Juan Carlos García Hoyuelos y que este sábado, 18 de junio, se presenta en Burgos, en la sala Polisón del Teatro Principal, a las 19.00 h. Son 69 poesías, incluye dvd con 30 canciones y 151 recitaciones. Adjuntamos pdf del cartel de la presentación con los participantes.

Además seguimos presentes en la FERIA DEL LIBRO, esta vez en SANTURTZI, desde el viernes 17 al domingo 26 de junio. (Nos puedes encontrar en los stands del Gremio de Editores de Euskadi y en los stands de Ediciones Beta)



Estás en: [Portada](#) > [Ocio y Cultura](#)

Ocio y Cultura

Se lo dije a la noche

Nuevo poemario de Juan Carlos García Hoyuelos S.A.

“Supe que me había enamorado cuando mis ojos despertaron después ha haberse dormido tu beso”. Así principia “Se lo dije a la noche”, el último libro de poemas de nuestro compañero en las tareas de la Seguridad Social de Burgos Juan Carlos García Hoyuelos, cuyas habituales colaboraciones en ACTIVA figuran siempre entre las más seguidas por nuestros lectores.

A Hoyuelos lo presenta en este poemario un Premio Nacional de Poesía, Juan Carlos Mestre, que sostiene que este libro destila poesía y crece en él la conciencia y la verdad invisible del canto junto a la voz de los que saben que la belleza es también un acto de resistencia civil a los males de su época, una asamblea de voces y palabras, un libro que suscita la necesaria e irreductible esperanza del amor a la vida.

Hoyuelos, burgalés hasta la médula aunque vino a la vida en Basauri, fue miembro fundador de la Unión Castellanista y uno de los redactores de Tierras Castellanas. En el año 2004 recalca en la asociación poética TELIRA y comienza a colaborar con ACTIVA. Está afiliado a las asociaciones “Consello d’a Fabla Aragonesa” y a “Furmientu” de Zamora, como muestra de apoyo por la oficialidad del aragonés en Aragón y del asturleonés en su ámbito geográfico.

Aún conservamos memoria de su primer libro de poesía, “Desde mi otro lado”, aunque también recordamos sus antologías como poeta burgalés, en 2004 y sus múltiples libros colectivos, muchos de ellos datados de 2010.



Algunas fotografías de la presentación de “Se lo dije a la noche” en Burgos, 18 de junio de 2011, en la Sala Polisón del Teatro Principal



De izquierda a derecha, German A. Navarro B., Alicia Valmaseda Merino (Xana), Susana Fumis, Juan Carlos García Hoyuelos, Raquel Lanseros, Carlos Muñoz Nieto, Joan Ignaci Serrano i Sànchez y Beatriz Saro González



intervención de Gemma Sanz, cantautora burgalesa



Teatro Principal de Burgos



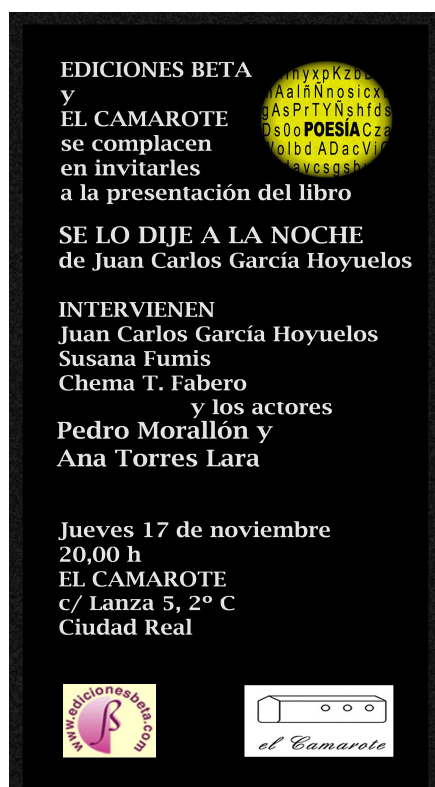
libro y cartel de la presentación expuestos
en varias librerías de Burgos

En junio, acompañado por Susana Fumis, visitamos la Casa Sefarad de Madrid con el propósito de conocer en persona a Liliana y Marcelo Benveniste, que volvían de su gira musical por Israel y aprovechaban su breve escala para recibir a amistades, compañeros de profesión y conocidos. Fue gran emotividad los abrazos que nos dimos, seguramente testimonio de lo que la Memoria Histórica demanda desde hace décadas, por no decir desde hace siglos, la de estrechar vínculos con nuestros hermanos sefardíes. Aunque el encuentro fue corto, hablamos de la situación actual y futuro del ladino, de las sensaciones que supone para los sefardíes formar parte de un proyecto común ibérico y de una posible y deseada visita a Buenos Aires, ciudad donde viven Liliana y Marcelo, así como una importante comunidad de sefardíes, gallegos, vascos, asturianos y otros pueblos ibéricos. Al igual que Yasmin Levy y Rivka Amado, Liliana Benveniste, con la colaboración de Marcelo y Adrian Mirchuck, ha colaborado en el dvd de “Se lo dije a la noche” cantando y componiendo musicalmente la poesía “Bezoz defendidos” (en castellano “Besos prohibidos”), traducida al ladino por Matilde Gini de Barnatán. También tuvimos la oportunidad de conocer a Judith Cohen, cantante y etnomusicóloga, especializada tanto en la música medieval y canción sefardí como en otras tradiciones.



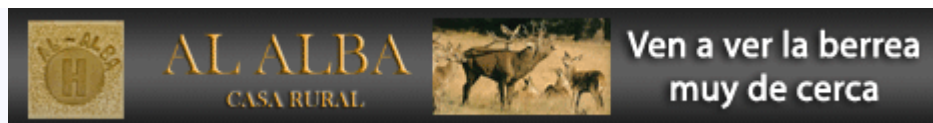
Premonitorio o no a ese encuentro, el 01-09-2011 fui entrevistado por Radio Sefarad de Madrid, podéis escucharla pinchando en la sección Cultura, la pestaña “El Marcapáginas”; una vez ahí, escribe “Se lo dije a la noche” y pulsa intro.

Tras el obligado parón estival y después de disfrutar de unas vacaciones, volví con renovadas fuerzas para retomar el tema de las presentaciones, no había más tiempo que perder. La primera presentación fuera de Burgos sería en **Ciudad Real**, ciudad que había propuesto en alguna ocasión Chema Torres Fabero, poeta manchego que ha colaborado en el dvd recitando una de las poesías del libro. Los organizadores del evento fueron **David de la Sierra-Llamazares Cejuela** y **Diana Rodrigo Ruiz**, en esos momentos los responsables del funcionamiento de “**El Camarote**”, que tal y como indica su página web es una asociación creada para recoger a todos aquellos que tengan hambre de cultura, ansías de aprender, y, sobre todo, de seguir creciendo. Siendo así, con tal declaración de intenciones, ¿cómo íbamos a faltar?. Dicho y hecho, el **17 de noviembre**, ante un público formado principalmente por escritores y actores, la rapsoda **Susana Fumis**, el poeta **Chema Torres Fabero** y los actores **Pedro Morallón** y **Ana Torres Lara** declamaron varias poesías del libro. Mi función fue la de explicar en qué consiste este proyecto poético-musical a los asistentes. También se proyectaron algunos vídeos que se han bajado al youtube (entre ellos, el que protagonizan Chema T. Fabero y el músico **Augusto Guzmán**, artífices de la recitación musical “Desafiame a un todo o nada”), todos relacionados con “Se lo dije a la noche”. Asimismo se escucharon algunas de las canciones del dvd. No quisiera dejarme en el tintero la amabilidad y disponibilidad de los organizadores, así como el exquisito trato recibido de la prensa manchega y la gran acogida del poemario por parte del público que se acercó a la presentación.



tarjeta presentación en “El Camarote”, Ciudad Real

LA COMARCA DE PUERTOLLANO



El jueves, 17 de diciembre, a las 20 horas, en EL CAMAROTE

Presentación en Ciudad Real del libro "Se lo dije a la noche"

Con la participación del puertollanense Chema T. Fabero, que recita uno de los poemas, y del malagonero Augusto Guzmán, que ha compuesto la música para el mismo

La Comarca



Portada del libro

El próximo jueves, 17 de noviembre, se presenta en Ciudad Real el libro de García Hoyuelos "Se lo dije a la noche". Un poemario traducido a todas las lenguas ibéricas que adjunta además un CD con poemas recitados y / o cantados. Será en EL CAMAROTE, el jueves 17, a las 20 horas.

Se lo dije a la noche

Juan Carlos García Hoyuelos ha publicado el poemario "Se lo dije a la noche" que se puede leer en todas las lenguas que se hablan en la península ibérica: castellano, portugués, asturleonés, gallego, valenciano, murciano, catalán, euskera, aragonés, occitano (el del Valle de Arán), sefardí, inglés (de Gibraltar) y caló.

El nuevo trabajo del poeta vasco contiene 68 poesías de corte romántico y erótico, traducidas a once lenguas con la colaboración de poetas, escritores, miembros de asociaciones culturales y organismos oficiales, que también recitan o cantan en el DVD adjunto donde han colaborado además desde actores de Els Joglars hasta Juan Carlos Mestre, Premio Nacional de Poesía. Entre ellos están nuestros paisanos castellanomanchegos Chema T. Fabero, que recita uno de los poemas, y Augusto Guzmán, que compone la música que le acompaña.

[Ver el video de Chema T. Fabero y Augusto Guzmán](#)

Viernes, 18 de Noviembre de 2011

'Se lo dije a la noche' es una obra romántica que apuesta por la pluralidad

Juan Carlos García Hoyuelos presentó en El Camarote un libro de poemas acompañado de canciones en occitano-aranés y sefardí



Participantes en el recital poético del Camarote
RUEDA VILLAVERDE

Diana Rodrigo Ruiz, Chema T. Fabero, Ana Torres Lara, Susana Fumis, Juan Carlos García Hoyuelos y Pedro Morallón (de izda.a dcha.)

DIEGO FARTO / CIUDAD REAL

Ante un público formado esencialmente por poetas y escritores de Ciudad Real y provincial, el autor burgalés Juan Carlos García Hoyuelos presentó ayer en Ciudad Real *Se lo dije a la noche*, un poemario de amor que esta vez llega acompañado de un DVD sonoro en el que sus poemas se multiplican las diferentes lenguas de la Península Ibérica, desde el occitano del Valle de Arán hasta el inglés de Gibraltar.

La anfitriona del acto fue la poeta miguelurreña Diana Rodrigo, que ha asumido con David de la Sierra-Llamazares la coordinación temporal de las actividades de El Camarote.

El recitado de los poemas en la sede del colectivo cultural El Camarote estuvo a cargo de Susana Fumis, Chema Fabero, Pedro Morallón y Ana Torres. Aunque en este caso las lecturas elegidas fueron todas en lengua castellana. Pero dado que el disco, que se vende conjuntamente con el libro, incluye treinta canciones, también hubo tiempo para visionar los vídeos de dos canciones, una en occitano-aranés y otra en sefardí.

El autor explicó a La Tribuna que aunque el recital se desarrolló completamente en castellano, al estar en un área de uso pleno de esta lengua, «pero también estoy interesado en que el público conozca como suena en otras lenguas».

García Hoyuelos definió su libro como «un poemario romántico, sensual y a ratos también de poesía erótica», en el que da cuenta de la relación entre dos personas que no llegan a culminar su amor aunque sí que mantienen encuentros esporádicos. En los poemas aparecen los sentimientos de las dos personas, «las frustraciones, también los celos, y en definitiva, amor», comentó.

El escritor reconoció que se siente atraído por el conocimiento de las lenguas desde hace mucho tiempo. «Soy burgalés, pero nací en Basauri y tengo familia allí, con lo que también tengo sangre vasca. Me interesan las lenguas europeas y las ibéricas en particular», afirmó.

La versión del *Se lo dije a la noche* a los restantes idiomas peninsulares surgió de una oferta para traducir dos de los poemas al euskera, «y me pregunté: ¿por qué no al portugués, o al gallego o al valenciano?», recordó.

De esta forma, comenzó el trabajo de contactar con personas e instituciones que pudieran primero traducir a sus lenguas respectivas los poemas de este libro. En este sentido, García Hoyuelos se muestra especialmente satisfecho de contar con la colaboración de los organismos oficiales de cada uno de estos idiomas.

En este sentido afirma: «Los poemas son los mismos en cualquier lengua, pero mostramos su riquísima pluralidad», detalla.

Apenas dos semanas separaron la presentación de Ciudad Real de la tercera, esta vez en la **Ciudad de Valencia**, que aquí “Se lo dije a la noche” pasa a rotularse con su equivalente en valenciano “Li ho diguí a la nit” (), evento exquisitamente organizado por la Real Acadèmia de Cultura Valenciana, Lo Rat Penat, l'Associació Cardona Vives de Castelló y el Grup Cultural Ilicità. Aunque fueron muchos los que se involucraron en hacer posible la organización y celebración del evento, no cabe duda de que **Joan Ignaci Serrano i Sànchez**, de la Secció de Llengua i Lliteratura Valencianes de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana, merece el reconocimiento de la exitosa presentación, la nominación de excelente, todos los calificativos superlativos que se nos ocurra; dedicó mucha parte de su escaso tiempo en llevar a buen puerto “la presentacio”, cuyo resultado superó de largo lo esperado. ¡Sobresaliente!, Ignaci.

Real Acadèmia de Cultura Valenciana · Lo Rat Penat · Associació Cardona Vives · Grup Cultural Ilicità, organizan:



Ediciones Beta
Avda. Ramón y Cajal, 35. 46014 Bibao
Tel/fax: 94 476 11 55





Juan Carlos García Hoyuelos
presenta su poemario:

Se lo dije a la noche

FIRMA DE EJEMPLARES. ENTRADA LIBRE

Miércoles, 30 de noviembre
19:30 h.
ATENEU MERCANTIL DE VALENCIA
Plaça de l'Ajuntament, 18. 46001 Valencia

Intervienen:

Joan Ignaci Serrano i Sànchez
Presentador y colaborador

Joan Benet
Poeta y escritor

Maria Jesús Coves
Presidenta AELLVA y escritora

Vicent Savall
Músico

Maria Khodarenko
Soprano

Josep Vicent Garrido
Músico

Carmen Carrasco Ramos
Poetisa

Aureli López i Muñoz
Escritor y periodista

Juan Carlos García Hoyuelos
Autor del poemario

Todo estaba preparado, era **30 de noviembre**, la cita en un marco inmejorable, el “**Ateneu Mercantil de València**”, hora 19:30. Magnífica entrada en el aforo del Ateneu. El público aplaudió muy generosamente cada intervención, cada recitación, los vídeos que se proyectaron (las canciones en valenciano de Vicent Savall y Josep Vicent Garrido, la canción en castellano del cantautor andaluz Paco Damas, el fado de Ana Sofia Varela, la melódica canción en sefardí de Yasmin Levy y la recitación musical de los manchegos Chema T. Fabero y Augusto Guzmán)...



Ateneu Mercantil de València, en la Plaça de l'Ajuntament

El primero en tomar la palabra fue **Joan Ignaci Serrano i Sànchez**, quien me presentó al respetable y explicó cómo se había logrado la participación de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana y demás colaboración valenciana en el proyecto que esa noche se presentaba en la ciudad del Turia. En la mesa le acompañaban **Aureli López i Muñoz**, **Josep Vicent Garrido i Alventosa** y el autor del poemario, **Juan Carlos García Hoyuelos**, que expresó su deseo de que el acto fuese en valenciano.

Presentació del llibre de poemes i DVD del poeta de Burgos

Juan Carlos García Hoyuelos



en el que s'han traduït les poesies a tots els idiomes peninsulars.

Representant a la llengua valenciana han traduït escriptors i poetes del nostre àmbit cultural, i han musicat els poemes Josep Vicent Garrido (Reillop) i Vicent Savall.



En l'acte es recitaran els poemes traduïts a valencià i contarem en l'actuació en acústic de Vicent Savall.

30-11-2011
Saló d'Actes - 19.30 h.
Ateneu Mercantil de València
Plça. Ajuntament, 18
+ info.
www.llenguavalenciana.com



cartel en valenciano expuesto en el Ateneu

Por el atril del escenario desfilaron para declamar varias poesías traducidas al valenciano **M^a Jesús Coves Torralba**, Presidenta de la Associació d'Escriptors en Llengua Valenciana, y el poeta y escritor **Joan Benet**, mientras que la poeta melillense afincada en Valencia **Carmen Carrasco** recitó en castellano la poesía con la que ella ha participado en el dvd. Desde la mesa recitaron igualmente en valenciano **Aureli López i Muñoz**, escritor, poeta, comentarista, articulista y profesor de lengua valenciana, y el músico **Josep Vicent Garrido**, quien también departió sobre de la calidad musical que recoge el dvd. Por mi parte, expliqué como empezó y se desarrolló el proyecto “Se lo dije a la noche” y animé a los asistentes a que defendieran sin complejos el idioma valenciano.

El broche de oro lo puso el cantautor valenciano **Vicent Savall**, que acompañado de la soprano rusa **Maria Khodarenko** interpretaron en directo “Dis-m’ho tu” y “Corruquejos de zéfir”, poesías traducidas al valenciano por **Anfós Ramon i Garcia** (el poeta en vida más laureado y premiado en lengua valenciana) y el poeta ilicitano **Josep Esteve Rico Sogorb** respectivamente. La composición musical de ambos temas son del maestro Vicent Savall. Muy emotivo fue el homenaje que el cantautor, al son de su guitarra, dedicó a Anfós (que para el disfrute de todos y motivo de alegría para este modesto poeta, asistió a la presentación), interpretando “Casa Vella”, del que es su autor.

Algunas fotografías de la presentación de “Li ho diguí a la nit” (“Se lo dije a la noche”) en la Ciudad de Valencia 30 de noviembre de 2011, en el Ateneu Mercantil de València



gran afluencia de público en la presentación de “Se lo dije a la noche” en valenciano



Maria Khodarenko y Vicent Savall



los asistentes esperan la dedicatoria del libro



Principal

Presentación "Se lo dije a la noche"



Presentación "Se lo dije a la noche"

23/11/2011

El 30 de noviembre a las 19.30, miércoles, y en el Salón de Actos del Ateneo Mercantil de Valencia, tendrá lugar la presentación de la obra "Se lo dije a la noche", de Juan Carlos García, poemario traducido entre otras, a la lengua valenciana.

Este poemario, del poeta burgalés Juan Carlos García Hoyuelos, contiene los poemas traducidos a las diferentes lenguas peninsulares. Viene acompañado de un DVD con las poesías recitadas y la mitad de ellas musicadas.

La Sección de Lengua y Literatura Valencianas de la RACV ha colaborado en la parte valenciana. El libro se presentará el 30 de noviembre, en el Salón de Actos del Ateneo Mercantil de Valencia (Plaça de l'Ajuntament, 18) a las 19:30 horas.

Más información de esta obra y del acto de presentación en: [Libro/DVD: "Se lo dije a la noche"](#)



en valenciano

FULL VOLANT

PRIMER BOLLETI VALENCIA 1526

Presentació valenciana de “Se lo dije a la noche”

• 2 diciembre, 2011 17:47



Juan Carlos García junt a Joan Ignaci Serrano, Aureli López i Josep Vicent Garrido

El passat dimecres es presentà en València ciutat un llibre-dvd que supon al nostre juí una fita històrica. Un llibre de poemes els quals son recitats i musicats. Pero no acaba ahí la cosa, además traduït a totes les llengües ibèriques en una nòmina de col·laboradors de lux. Lo dit, una obra històrica.

El llibre en qüestió tal i com avançàvem en FullVolant.com fa cinc mesos era [“Se lo dije a la noche”](#) del poeta burgalés Juan Carlos García Hoyuelos. El lloc elegit per a fer dita presentació fon el saló d'actes de l'Ateneu Mercantil del Cap i Casal.

A les set i mija de la vesprada començà la presentació. Recolzaren a l'autor en la taula presidencial Joan Ignaci Serrano, Aureli López i Josep Vicent Garrido. Presentà l'acte el primer el qual destacà que s'anava a fer tot ell en valencià perquè aixina ho havia demanat expressament l'autor. La presentació fon molt cuidada en una posta en escena elegant i sòbria.

Juan Carlos García confessà que es considera un poeta per necessitat, “por necesidad de expresar lo que mis labios callan”

L'acte es centrà en oferir una mostra de l'intervenció valenciana en el projecte. Aixina declamaren els poemes traduïts al valencià: Joan Benet, M^a Jesús Coves, Aureli López i Josep Vicent Garrido. Además d'esta mostra local, els assistents també pogueren fruit de l'exposició de vídeos d'algunes de les cançons interpretades per les figures més reconegudes del panorama internacional com són la cantant Yasmin Levy interpretant una cançó en sefardí o un fado per Sofia Varela.

En acabant d'esta chicoteta mostra de tot lo que conte el llibre-dvd, prengué la paraula Juan Carlos García Hoyuelos, qui comentà molt breument com començà tot el projecte. Juan Carlos García confessà que es considera un poeta per necessitat, “por necesidad de expresar lo que mis labios callan”



Vicent Savall interpretant la "Casa Vella" en homenage a Anfós Ramón

Finalment animà a tots els assistents a que conservem el nostre valencià, sense fer cas a cap imposició, puix si claudiquem es com si acceptàrem que nos posaren un burka per damunt que amagara la nostra identitat.

La poesia no entén de barreres idiomàtiques, pero quin plaer poder fruit d'ella en totes les llengües que nos envolten

Posà el colofó l'actuació de Vicent Savall acompanyat de la soprano rusa Maria Khodarenko qui interpretà "Dis-m'ho tu" i "*Corruquejos de zèfir*" les dos pertanyents a l'obra "Se lo dije a la noche". Savall aprofità l'ocasió per a esta volta en solitari i acompanyat de la seua guitarra fer-li un sentit homenage al poeta més llorejat en llengua valenciana, Anfós Ramón, i com no, nos delectà a tots en l'interpretació de la "Casa Vella" que provocà un aborronament general.

Tornem a insistir, presentació feta cuidant fins al mínim detall. Si tinguérem que resumir l'essència de tot lo que acontenygué el passat dimecres, ho faríem en esta frase: la poesia no entén de barreres idiomàtiques, pero quin plaer poder fruit d'ella en totes les llengües que nos envolten.

PARAULES CLAU: [ANFÓS RAMÓN](#) [ATENEU MERCANTIL](#) [JUAN CARLOS GARCÍA HOYUELOS](#) [SE LO DIJE A LA NOCHE](#)

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO:

Presentación valenciana de "Se lo dije a la noche"

El pasado miércoles se presentó en la Ciudad de Valencia un libro-dvd que supone a nuestro juicio un hito histórico. Un libro de poemas que son recitados y musicados. Pero no acaba ahí la cosa, además ha sido traducido a todas las lenguas ibéricas en una nómina de colaboradores de lujo. Lo dicho, una obra histórica.

El libro en cuestión tal y como avanzó FullVolant.com hace cinco meses era "Se lo dije a la noche" del poeta burgalés Juan Carlos García Hoyuelos. El lugar elegido para hacer dicha presentación fue el salón de actos del "Ateneu Mercantil del Cap i Casal".

A las siete y media de la tarde comenzó la presentación. Apoyaron al autor en la mesa presidencial Joan Ignaci Serrano, Aureli López y Josep Vicent Garrido. Presentó el acto Ignaci Serrano i Sánchez, que destacó que se iba a hacer todo él en valenciano porque así lo había pedido expresamente el autor. La presentación fue muy cuidada en una puesta en escena elegante y sobria.

Juan Carlos García confesó que se considera un poeta por necesidad, "por necesidad de expresar lo que mis labios callan"

El acto se centró en ofrecer una muestra de la intervención valenciana en el proyecto. Así declamaban los poemas traducidos al valenciano: Joan Benet, M^a Jesús Coves, Aureli López y Josep Vicent Garrido. Además de esta muestra local, los asistentes también pudieron disfrutar de la exposición de vídeos de algunas de las canciones interpretadas por las figuras más reconocidas del panorama internacional como son la cantante Yasmin Levy interpretando una canción en sefardí o un fado por Ana Sofía Varela.

Luego de esta pequeña muestra de todo lo que contiene el libro-dvd, tomó la palabra Juan Carlos García Hoyuelos, quien comentó muy brevemente como empezó todo el proyecto. Juan Carlos García confesó que se considera un poeta por necesidad, "por necesidad de expresar lo que mis labios callan"

Finalmente animó a todos los asistentes a que conservemos nuestro valenciano, sin hacer caso a ninguna imposición, pues si claudicamos es como si nos colocasen encima un burka lingüístico que escondería nuestra verdadera identidad.

La poesía no entiende de barreras idiomáticas, pero qué placer poder disfrutar de ella en todas las lenguas que nos rodean

Puso el colofón la actuación de Vicent Savall acompañado de la soprano rusa Maria Khodarenko quienes interpretaron "Dis-m'ho tu" y "*Corruquejos de zèfir*", las dos pertenecientes a la obra "Se lo dije a la noche". Al compás de su guitarra Savall aprovechó la ocasión para hacerle un sentido homenaje al poeta más laureado en lengua valenciana, Anfós Ramón, y cómo no, nos deleitó a todos en la interpretación de la "*Casa Vella*" que provocó la exaltación general.

Volvemos a insistir, presentación hecha cuidando hasta el mínimo detalle. Si tenemos que resumir la esencia de todo lo que aconteció el pasado miércoles, lo haríamos con esta frase: la poesía no entiende de barreras idiomáticas, pero qué placer poder disfrutar de ella en todas las lenguas que nos rodean.



en valenciano



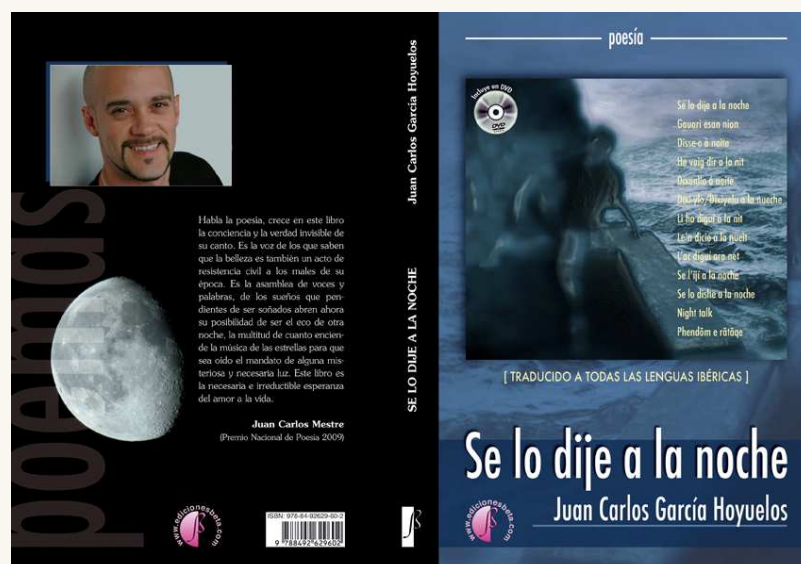
Associació d'Escriptors en Llengua Valenciana

Presentació en València del llibre "Se lo dije a la noche / "Li ho diguí a la nit"

Publicat per oscar el Dissab, 26/11/2011 - 16:52.

El **30 de novembre** a les 19.30, dimecres, en el **Saló d'Actes de l'Ateneu Mercantil de València** tindrà lloc la presentació d'una de les obres lliteràries més interessants que ha besllumenat l'any 2011: el llibre de poemes del poeta de Burgos, Juan Carlos García Hoyuelos, "**Se lo dije a la noche**".

Un poemari actual i modern en castellà en el que els poemess'han traduït a les **diferents llengües peninsulars**, i que s'ha vist ampliat en el DVD que l'acompanya en la totalitat de les poesies recitades i la mitat d'elles musicades per un elenc internacional de compositors i cantants.



Fa vora dos anys, el poeta burgalés **Juan Carlos García Hoyuelos**, en vore traduït un poema seu al valencià, es plantejà la possibilitat de que el seu nou llibre de poemes anara **traduït a totes les llengües de la Península Ibèrica**.

Començà ací un projecte en el que l'autor es dirigí a les Institucions, Acadèmies i Entitats de cada àrea llingüística per a traduir els seus poemes a les diferents llengües. El timó de la representació valenciana s'ha dut des de la **Real Acadèmia de Cultura Valenciana** coordinant en la **Cardona Vives de Castelló, Lo Rat Penat** i el **Grup Cultural Ilicità Tónico Sansano d'Elig**.

El projecte anà prenent forma i se li afegí un DVD de poemes recitats i musicats. Finalment ha participat en ell una nòmina importantíssima de poetes, escriptors, músics, autors i artistes en general.

Per part valenciana, **Anfós Ramon, Voro López, Josep Esteve Rico Sogorb, Josep Lluís Garcia Ferrada...** entre uns atres han participat en la part de traductors. **Aureli López, M^a Jesús Coves, Vicent Savall...** entre uns atres com a recitadors. En la vertent musical, **Josep Vicent Garrido**(Reillop) i **Vicent Savall** han compost i musicat els poemes corresponents. Tots els que han participat en esta jagant obra ho han fet de manera totalment desinteressada.

Vejau una [**mostra del contingut del DVD**](#).

Contarem en la presència de l'autor, **Juan Carlos García**; es recitaran els poemes en valencià acompanyats d'un montage audiovisual, aixina com alguna atra dedicatòria especial, i finalisarem en l'actuació de **Vicent Savall**.

Esta presentació del llibre se suma a les ya realisades o confirmades en Oporto, Galícia, Salamanca, Bilbao, Buenos Aires, Gibraltar, Madrid... Convidem per tant als nostres amics i col·laboradors a acompanyar a l'autor en la seua visita a València: **en reconeixement per la seua obra, i en gratitut pel seu recolzament decidit a la personalitat llingüística valenciana. No podem faltar.**

30-11-2011 - Saló d'Actes 19.30 h - Ateneu Mercantil de València - Plaça de l'Ajuntament, 18 - VALÈNCIA C.



en valenciano



ValenciaFreedom.com

PRESENTACIÓ EN VALÈNCIA DEL LLIBRE 'SE LO DIJE A LA NOCHE' / 'LI HO DIGUÍ A LA NIT'

Es presenta en la Ciutat de València una de les obres lliteràries més interessants que ha besllumat l'any 2011, el llibre de poemes del poeta de Burgos, Juan Carlos García Hoyuelos, "Se lo dije a la noche". Un poemari actual i modern en castellà en el que els poemes s'han traduït a les diferents llengües peninsulars, i que s'ha vist ampliat en el DVD que l'acompanya en la totalitat de les poesies recitades, i la mitat d'elles musicades per un elenc internacional de compositors i cantants.

Per part valenciana, diferents escriptors i poetes del nostre àmbit cultural han traduït i recitat els poemes en valencià. En la vertent musical, Josep Vicent Garrido (Reillop) i Vicent Savall han compost i musicat els poemes corresponents.

El 30 de novembre a les 19.30, dimecres, i en el Saló d'Actes de l'Ateneu Mercantil de València tindrà lloc la presentació de l'obra. Contarem en la presència de l'autor, Juan Carlos García Hoyuelos, es recitaran els poemes en valencià acompanyats d'un montage audiovisual, aixina com alguna atra dedicatòria especial, i finalisarem en l'actuació de Vicent Savall.

30-11-2011 - Saló d'Actes 19.30h - Ateneu Mercantil de València - Plaça de l'Ajuntament, 18 - VALÈNCIA

[Llibre/DVD: "Li ho diguí a la nit"](#)

JUAN BENITO

BLOG DEL POETA Y ESCRITOR

Desde niño imaginé que la vida se dibujaba en colores, y estos se describían con palabras. (Juan Benito)

VIERNES 2 DE DICIEMBRE DE 2011

Presentación del libro, Se lo dije a la noche



En pasado día 30 de noviembre, tuve el inmenso placer de participar como rapsoda en uno de los actos que harán historia dentro de nuestra tierra y dentro del mundo entero, la presentación del libro,

Se lo dije a la noche

del poeta,

Juan Carlos García Hoyuelos

Y, ¿Qué tiene este libro que lo hace tan especial? Pues que sus poesías han sido traducidas a todos los idiomas y lenguas que se utilizan en la península ibérica, cosa que aún no se había hecho nunca, y que queda por ver si algún día se puede volver a repetir.

Mi participación consistió en la declamación de la poesía,

Tus lágrimas de acero

la cual recite en valenciano, siendo su nombre es esta bella lengua,

Les teues llàgrimes d'acer



Carmen Carrasco

1 diciembre 2011

Reseña en la web del Sindicato Nacional de Escritores Españoles:
<http://www.sindicatoescritores.com/2011/12/carmen-carrasco-participa-en-las-ix.html>

1 diciembre 2011

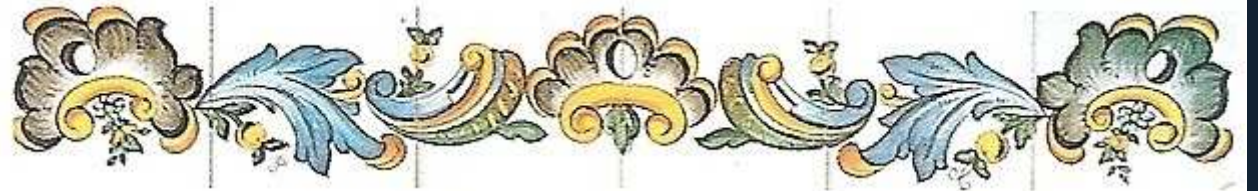
En el “Ateneu Mecantil de València”, invitada por la Real Acadèmia de Cultura Valenciana, la poeta melillense afincada en Valencia Carmen Carrasco recita "Viento Arrepentido", del poeta Juan Carlos García Hoyuelos, de su libro "Se lo dije a la noche" en el que ha colaborado recitando en el cd que contienen el libro.



en valenciano

Manises Online

Historia, Cultura, Patrimoni i Tradicions de la Ciutat de Manises



PRESENTACIO DEL LLIBRE DE POESIA

Ahir, dimecres 30 de Novembre, va tindre lloc u dels actes culturals que es recordaran en molt de temps.

En el Salo d'Actes de l'Ateneu Mercantil de Valencia, i organitzat per la Real Academia de Cultura Valenciana, es va fer la presentacio del llibre

SE LO DIJE A LA NOCHE

—

LI HO DIGUI A LA NIT

de Juan carlos García Hoyuelos

Este llibre ha segut possible gracies al treball desinteressat de persones i entitats, que comla Real Academia de Cultura Valenciana i Lo Rat Penat de Valencia, l'Associacio Cardona Vives de Castello i d'el Grup Cultural Ilicità d'Elig, han agrupat les forces, acompanyats per prestigiosos musics valencians que han dedicat el temps i l'ilusio per a que es portara a cap este proyecto.

Despres de la presentacio i d'haver fet un avanç del seu contingut, es va procedir a la llectura d'una poesia per part de diversos escritors valencians. En primer lloc fon Joan Benet, el que magistralment va recitar una de les poesies del llibre, aixina com la Presidenta d'AELLVA -Associacio d'Escritors en Llengua Valenciana- Donya María Jesús Coves Torralba, Aureli López i tambe una en llengua castellana.

L'autor del llibre, Juan Carlos García Hoyuelos, burgalés, va voler que tota la presentacio es fera en Llengua Valenciana, ya que es una de les llengues iberiques en les que esta escrit el llibre, aixina com les cançons del DVD, que acompanya al llibre.

Diversos parlaments, lloant la llavor de l'autor, sa trayectoria i -sobre tot- l'haver conseguit portar a terme la publicacio d'este llibre, estigueren acompanyades per cançons en la pantalla que a tal efecte s'havia preparat en l'escenari.

Tot va ser maravellos, pero el moment mes emotiu i que mes va aplegar al sentiment dels assistents, que varem omplir el salo d'actes, va aplegar quan Vicente Savall va cantar acompanyat per la soprano rusa Maria Khodarenko.

Dos cançons del poemari del llibre i una en lletra d'Anfos Ramon, varen ser el colofo d'un acte cultural que pel seu contingut, i en paraules de Josep Lluís Garcia Ferrada, era unic.

Una nit digna de recordar, llegint el llibre, i especialment escoltar, en el DVD, que acompanya al mateix.

L'enhorabona a l'autor, Entitats i persones que han participat en portar avant est acte i que no siga l'ultim.

Pepe Esteve.

Sin apenas tiempo para saborear tantas y tantas sensaciones que pude vivir en la presentación de Valencia, si bien Joan Ignaci Serrano i Sànchez todavía pudo arañar minutos al reloj para enseñarme a la mañana del día siguiente las impresionantes instalaciones de las sedes de Lo Rat Penat y de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana, en pleno casco viejo de Valencia, cogí a toda prisa el autobús que me llevaba hasta la **Ciudad de Murcia**. Llegué a eso de las cuatro de la tarde, casi cuatro horas de viaje (**1 de diciembre**), y después de comer algo ligero me dispuse a visitar la ciudad antes de volver al hotel, donde a las 19:15 horas me esperaba el Tesorero de L'Ajuntaera, José Antonio Martínez Rodríguez; él me acompañaría al **Palacio de Almudí**, estupendo marco donde presentar a las 20:00 h. “Se lo dije a la noche” (en murciano “Se l’ijí a la noche”).



Palacio de Almudí



Ediciones Beta
Avda. Ramón y Cajal, 35. 48014 Bilbao
Tel./fax: 94 476 11 55



XXIII Semana la Llengua Murciana



Juan Carlos García Hoyuelos
presenta su poemario:

Se lo dije a la noche

FIRMA DE EJEMPLARES. ENTRADA LIBRE

Jueves, 1 de diciembre

20:00 h.

PALACIO ALMUDÍ

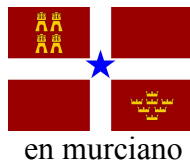
c/ Plano de San Francisco, 8. Murcia

L'j. L'Ajuntaera
pa la plática, l'esturrie
y l'escarculle la llengua
murciana

Intervienen:

- Frasquito Fernández Egea**
Presidior de l'Ajuntaera
- Antonio Gómez Fayrén,**
exvicepresidente de la Región de Murcia
- Antonio López Vidal, "El Moreno"**
Poeta
- Manuel Sánchez Montesinos**
Actor, escritor y locutor
- Juan Carlos García Hoyuelos**
Autor del poemario

Esta presentación era especial, había sido invitado por “L'Ajuntaera pa la plática, l'esturrie y l'escarculle la llengua murciana”, asociación que trabaja por la recuperación, difusión y aprendizaje de la lengua murciana, su “llengua maere” (lengua madre), para participar en la XXXIII “Semana la Llengua Murciana”. Todo un honor y un orgullo, de esas cosas que uno jamás olvida.



Presentación del libro "Se lo dije a la noche", del escribior burgalés Juan Carlos García Hoyuelos. En el mismo ha arremetio poesías en castellano y tradujías a tuiquias las llenguas ibéricas, como meneaje a los raijos llingüísticos que platicaban nuestros antipasasos.

fragmento en murciano (tríptico), acto del jueves, 1 de diciembre

El acto lo presidió **Antonio Gómez Fayrén**, Exvicepresidente de la Región de Murcia entre otros cargos, que cedió la palabra a **Frasquito Fernández Egea**, "Presidior de L'Ajuntaera", encargado de presentarme al numeroso público que casi llenaba el aforo del Salón de Actos. Me llamó mucho y gratamente la atención de que prácticamente todo el acto, algo más de hora y media, fuese en murciano. La llengua sigue viva, pensé. Era mi turno, después de agradecer la oportunidad de presentar el poemario y por haberme sido entregado minutos antes por Frasquito, en nombre de L'Ajuntaera, una placa como agradecimiento por la defensa y difusión que estaba haciendo del murciano (me costó contener la emoción, era imposible ocultar lo dichoso y enormemente feliz que estaba por ello), expuse los motivos por los que había traducido un poemario romántico y sensual a los diferentes idiomas ibéricos, siendo una de ellos el murciano, sin duda la cenicienta de nuestras lenguas. **Antonio López Vidal "El Moreno"** y **Manuel Sánchez Montesinos**, el primero poeta y escritor, y el segundo escritor, actor y locutor radiofónico, ambos colaboradores del proyecto "Se lo dije a la noche", declamaron varias poesías del libro que habían sido traducidas a esa lengua. Asimismo se proyectaron varios vídeos de algunas canciones y recitaciones que incluye el dvd. Los asistentes aplaudieron en numerosas ocasiones, "una gozaera", como se diría en murciano.



comienza la presentación, en la mesa Frasquito Fernández Egea, Antonio Gómez Fayrén, Juan Carlos García Hoyuelos y José Ángel García Manzaneda (*)



Juan Carlos García Hoyuelos con la placa entregada por L' Ajuntaera



Frasquito Fernández Egea junto a Antonio Gómez Fayrén, presentando "Se lo dije a la noche" y a su autor (*)



intervención de Juan Carlos García Hoyuelos (*)



recitación del poema "Cuando arremate" (*) por Manuel Sánchez Montesinos



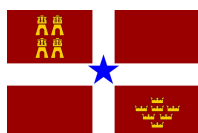
Antonio López Vidal, "El Moreno", con su gorro panocho, recitando "L'allevaba l'agua" (*)

(*) fotografías de Pedro J. Sánchez

Concluida la presentación del poemario, **José Ángel García Manzaneda** hizo una introducción a la literatura murciana, a la vez que, con cada pausa, subían al escenario escritores y poetas locales, homenajeando a los ilustres poetas del habla panocha, variedad dialectal del murciano, entre el que destaca por lo desconocido del dato Miguel Hernández, que en su amplia biografía literaria también cuenta con poemas en murciano. Finalizada la velada, dispuse de unos minutos, no demasiados la verdad, me hubiese gustado tener muchos más, para conversar con representantes de la asociación cultural **Jarique y Llengua Maere**, los nuevos brotes y la esperanza del murcianismo. Otra vez será, queda pospuesta una larga charla, un intercambio de impresiones y de ideas cuando la ocasión sea más propicia.



De izquierda a derecha: Josefa Alonso; Rubén Garre, webmaster de Llengua Maere; Juan Carlos García Hoyuelos; Pedro J. Sánchez, Secretario de Jarique; y Frasquito Fernández Egea, Presidior de L'Ajuntaera.



en murciano



Llengua Maere

Presentación d'er llibro "Se lo dije a la noche" en la XXIII Semana la Llengua murciana. — con [Juan Carlos García Hoyuelos](#)



ESTURRIE



Jornadas. XXIII Semana La Lluenga Murciana

Del 28 de noviembre de 2011 al 05 de diciembre de 2011

Lugar: Palacio de Almudí

Población: Murcia

Jueves, 1 de diciembre, a las 20,00 horas. Palacio l'Almudí.

Acto presidío por er Excmo. Sr. D. Antonio Gómez Fayrén, Consejero del Consejo Jurídico de la Región de Murcia. Exvicepresidente, exconsejero de Presidencia y exconsejero de Trabajo de la Comunidad Autónoma de de Murcia

Comencipie puético, por José Ángel García Manzanera.

Priesentación del llibro “Se lo dije a la noche”, del escrebior burgalés Juan Carlos García Hoyuelos. En el mesmo ha arremetío poesías en castellano y tradujías a tuiquias las llenguas ibéricas, como meneaje a los raijos llingüísticos que platicaban nuestros antipasaos.

Plática del' autor.

Recitaúra d'empine remaniente a las obras de los Escrebiores Clásicos en Lenguaje de la Güerta, (Panocho, según la tradición), a los que hogaño se honra, por destintos recitaores.

Suflama par Presidior del acto por el escrebior Frasquito Fernández Egea.

Arremate con plática der Presidior del acto.

Debido a la buena acogida que ha tenido el proyecto poético-musical ibérico “Se lo dije a la noche” en las ciudades de Ciudad Real, Valencia y Murcia, una periodista de El Correo de Burgos -El Mundo- me telefoneó el día 5 de diciembre, quería conocer cómo había ido estas presentaciones y qué ciudades tenía en la agenda visitar. Copio a continuación publicación que ese periódico publicó el 6 de diciembre, en el que comparto noticia con la novelista burgalesa Ana Isabel Núñez.

EL CORREO DE BURGOS

Escritores en la carretera

Juan Carlos García Hoyuelos y Ana Isabel Núñez saborean el éxito de sus libros y continúan con sus agendas de presentación en toda España

Mar, 06/12/2011



Ana Isabel Núñez y Juan Manuel Crespo son las caras visibles de Ediciones Balnea



Murcia reconoció la labor de García Hoyuelos

A.S.R. / Burgos

Ni en sus mejores sueños Juan Carlos García Hoyuelos se imaginó que su poemario *Se lo dije a la noche* le guiaría por los caminos de la piel de toro con parada en distintas ciudades para su presentación. Tampoco que la segunda edición estuviera a punto de caramelo. Sorprendido igualmente está el director de Ediciones Balnea, Juan Manuel Crespo, del éxito de la primera novela del sello nacido el pasado mes de mayo. El positivismo de *Con la fuerza de su interior*, de Ana Isabel Núñez, ha tirado de él y lo ha llevado a numerosas localidades y a la imprenta, de donde en breve saldrá la tercera edición, 700 ejemplares más que se suman a los 1.400 ya publicados.

García Hoyuelos y Núñez constituyen un rara avis en el panorama editorial burgalés. Es difícil ver un libro escrito por un autor aficionado y nacido y crecido a orillas del Arlanzón emprender un camino como el de los mencionados.

«Estamos muy contentos del éxito que está teniendo esta novela que no deja de ser algo sencillo», expone el responsable de Ediciones Balnea y considera que la razón de ese triunfo se encuentra en el positivismo que envuelve sus páginas: «Es un canto al optimismo y en estos tiempos, que no son fáciles, la gente se agarra a ella aun a sabiendas de que no les va a salvar de la situación».

Narra la historia de dos hermanos adultos y las diferentes maneras en que se enfrentan a la muerte de su madre.

El boca a boca está siendo su mejor promoción. Su primera salida la llevó hasta Vitoria. Allí contó con el apoyo del atleta Martín Fiz. Una reseña en su revista *Runners* en julio y agosto fue, en opinión de Crespo, definitiva para su despegue.

Después llegó una parada en Alhaurín de la Torre (Málaga) y el viernes estará en Soria, con la compañía de la también atleta Dolores Pulido.

No se queda aquí la tournée. Cerrada está su presencia en La Palma los primeros días de enero. En las islas afortunadas aterrizarán invitados por el director de Recursos Humanos del Cabildo de Canarias.

Las presentaciones reflejan el éxito de la novela. Sí. Pero también lo hacen los préstamos que se realizan en las bibliotecas de la provincia -todas tienen un ejemplar-, de los que están muy pendientes, y la información que llega de la empresa de distribución, donde les dicen que, a excepción de Óscar Esquivias, es la escritora local más solicitada en las librerías hasta ahora. Incluso ha desbancado a la primera novela de Tino Barriuso, Signo de interrogación, que vendió 1.300 ejemplares.

El poemario de Juan Carlos García Hoyuelos ha seguido una trayectoria muy parecida a la de la novela de su colega. Ha corrido como la pólvora gracias al boca a boca y a las particularidades de Se lo dije a la noche, con versos traducidos a las trece lenguas de la península ibérica. Este detalle es el que ha posibilitado su presentación en varias ciudades, además de en Burgos: Ciudad Real, Valencia y Murcia, donde además su autor recibió un reconocimiento por su labor en la difusión del murciano.

Pronto lo hará en León, Benavente (Zamora), Vigo, La Coruña, Zaragoza y Bilbao, donde se enmarcará en un concierto de los artistas que participan en el poemario-disco cantando en castellano y en euskera. En lontananza se encuentra un posible viaje a Buenos Aires. De momento, solo es una posibilidad.

Se lo dije a la noche está a punto de agotar su primera edición, de 1.500 ejemplares, y, en función de las ventas navideñas, Ediciones Beta se planteará una segunda.

«Es como vivir en un sueño. Tenía esperanza de que tuviese buena acogida, pero no a este nivel. Está siendo impresionante», sentencia y añade que ha superado de largo sus expectativas. «Puede que incluso me quede corto».

Hablan Crespo y García Hoyuelos de su aventura en el mundo exterior, pero también insisten en la excelente acogida burgalesa.

Un futuro por delante

Crespo confiesa que jamás pensaron en este arrollador inicio -«ni muchísimo menos»- y que es un buen empujón para continuar con ilusión. Esta borrachera de éxito no ha impedido a la editorial lanzarse a nuevos proyectos. Mimada especialmente estará la segunda parte de Con la fuerza de su interior, en la que ya está trabajando Ana Isabel Núñez y que calculan que puede estar lista para la Feria del Libro de Burgos,

Un libro, En el nombre del túper, de Nicolás Baruque sobre alimentación saludable; la reedición de la novela fantástica Hévelis, de Unai García; un volumen sobre la historia de Villadiego y otro sobre la del baloncesto en Canarias están pidiendo su sitio. Y lo tendrán.

Tampoco Juan Carlos García Hoyuelos se deja deslumbrar por los focos. Su escritorio ya acumula borradores de sus próximos poemarios, uno sobre Castilla y otro sensual y erótico, en la línea de este último. Pero, advierte, antes de tres años no saldrán al mercado. Aún le quedan otras mieles que saborear.



logo de Radio Pollença

Nit Sota La Lluna (De Pollença)

Por último, antes de acabar el 2011, el 17 de diciembre fui entrevistado por Ishmael López Pérez, poeta y locutor radiofónico de Radio Pollença (Mallorca, Islas Baleares), en el programa “Nit Sota La Lluna”.

Vídeos en youtube de “Se lo dije a la noche”

You Tube **Juan Carlos García Hoyuelos** [Explorar](#)



47:11

http://youtu.be/fK60__i1jq4

[Juan Carlos García Hoyuelos -Se lo dije a la noche- Fragmentos canciones- poesía](#)

Se lo dije a la noche **Juan Carlos García Hoyuelos** Compendio musical incluido en el nuevo libro de Poesías "Se lo dije a la noche" del poeta ...



1:41

http://youtu.be/C0haUV_GzIs

[Carmen Carrasco recita "Viento arrepentido" de Juan Carlos García Hoyuelos](#)

Carmen Carrasco recita "Viento Arrepentido", del poeta **Juan Carlos García Hoyuelos**, de su libro "Se lo dije a la noche" en el que ha colaborado ...



7:04

<http://youtu.be/vvqpFHxNwc8>

[Se lo dije a la noche - Juan Carlos García Hoyuelos - poesía - TVCyL8, entrevista -](#)

entrevista sobre la publicación del poemario/dvd "Se lo dije a la noche" (traducido a todas las lenguas ibéricas: 69 poesías, 30 canciones y 151 ...



4:21

<http://youtu.be/8iZtWAT4tuQ>

[YASMIN LEVY - Kanas de barro - Se lo dije a la noche](#)

ladino "Se lo dishe a la noche"), en "Notas del Autor", **Juan Carlos García Hoyuelos** escribe: Mencionar también a las 150.000 personas que ...



0:58

http://youtu.be/cR_ORGrUpJc

[THE LOUK WARRIORS - Mentiras del Silencio](http://youtu.be/cR_ORGrUpJc)

el proyecto "Se lo dije a la noche", del poeta burgalés **Juan Carlos García Hoyuelos**, adaptando al rap una de las poesías, titulada "Las mentiras ...



5:46

<http://youtu.be/ZrTu3iDdpBs>

[ANA SOFIA VARELA - Como saber? - fado - Se lo dije a la noche - Disse-o à noite](http://youtu.be/ZrTu3iDdpBs)

ou não, um dia uma dessas gravações chegaram a **Juan Carlos García Hoyuelos** em forma de canção, o que motivou a possibilidade de ...



2:23

<http://youtu.be/2y9aMIWzLJM>

[Se lo dije a la noche - Desafíame a un todo o nada - Chema T. Fabero y Augusto Guzmán-poesía](http://youtu.be/2y9aMIWzLJM)

"Desde mi otro lado", del poeta castellano (de Burgos) **Juan Carlos García Hoyuelos**. El poemario lleva un dvd con 30 canciones en castellano y en ...



4:24

<http://youtu.be/9hqPwHJhE8o>

[Albert Martínez "En més de mil pàgines"](http://youtu.be/9hqPwHJhE8o)

"Se lo dije a la noche", del poeta burgalés (castellano) **Juan Carlos García Hoyuelos** ... albert martínez canalalbertmartinez ...



2:13

http://youtu.be/NKdCSZvU_24

[Joan Benet, Participación en la presentación del poemario, Se lo dije a la noche](http://youtu.be/NKdCSZvU_24)

como rapsoda en la presentación del poemario de **Juan Carlos García Hoyuelos**, Se lo dije a la noche, la cual se realizó en el Salón de ...

En 2012 se subirán nuevos vídeos